

Textproben: Vater unser

Aufgabe:

1. Ordnen Sie die Textproben danach, ob sie a) in deutscher Sprache b) in einer mit dem Deutschen verwandten Sprache c) in einer mit dem Deutschen nicht verwandten Sprache verfasst sind.
2. Ordnen Sie die deutschen Textbeispiele chronologisch, die mit dem Deutschen verwandten nach dem Grad der Verwandtschaft und versuchen Sie bei den übrigen Textproben (= nicht verwandt) die Sprache oder zumindest eine grobe geographische Zuordnung zu erraten.

1) Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel
so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

2) Haddaba sidatan u tukada,
Aabbahayaga jannada ku jirow,
magacaagu qoduus ha ahaado.
Boqortooyadaadu ha timaado,
doonistaada dhulka ha lagu yeelo sida
jannada loogu yeelo.
Kibis maalin nagu filan,
maanta na sii.
Oo naga cafi qaamahayaga sidaannu u
cafinnay kuwa noo qaamaysan.
Oo jirrabaadda ha noo kaxayn,
laakiin sharka naga du.

3) Fáter unser du in himele bist.
Dîn nâmo uuérde gehéiligôt.
Dîn rîche chome.
Dîn uuillo gescéhe in erdo alsô in
himele.
Unser tágelicha brôt kíb uns híuto.
Unde únsere scúlde belâz uns, alsô óuh
uuir belâzen unserên scúldîgên.
Unde in chórunga ne léitêst dû únsih.
Núbe lôse unsih fône úbele.

4) Fæder ure þu þe eart on heofonum;
Si þin nama gehalgod to becume þin rice
gewurþe ðin willa on eorðan swa swa on
heofonum.
urne gedæghwamlīcan hlaf syle us todæg
and forgyf us ure gyltas swa swa we forgyfað
urum gyltendum and ne gelæd þu us on
costnunge
ac alys us of yfele soþlice.

5) Isä meidän,
joka olet taivaissa!
Pyhitetty olkoon sinun nimesi;
tulkoon sinun valtakuntasi;
tapahtukoon sinun tahtosi myös maan
päällä niinkuin taivaassa;
anna meille tänä päivänä meidän
jokapäiväinen leipämme;
ja anna meille meidän velkamme
anteeksi,
niinkuin mekin annamme anteeksi
meidän velallisillemme;
äläkä saata meitä kiusaukseen;
vaan päästä meidät pahasta.

6) Got vater unser, dâ du bist
In dem himelrîche gewaltic alles des dir ist,
geheiliget sô werde dîn nam, zuo müeze uns
komen das rîche dîn .
Dîn wille werde dem gelîch
Hie ûf der erde als in den himeln, des gewer
unsich,
nu gip uns unser tegelîch brôt und swes wir
dar nâch dürftic sîn.
Vergip uns allen sament unser schulde,
alsô du wilt, daz wir durch dîne hulde
vergeben, der wir ie genâmen
dekeinen schaden, swie grôz er sî:
vor sünden kor sô mache uns vrî
und læse uns ouch von allem úbele.

7) Fater unser, thu in himilom bist,
giuuihit si namo thin.
quaeme richi thin.
uuwerdhe uulleo thin,
sama so in himile endi in erthu.
Broot unseraz emezzigaz gib uns hiutu.
endi farlaz uns sculdhi unsero,
sama so uuir farlazzem scolom unserem.
endi ni gileidi unsih in costunga.
auh arlosi unsih fona ubile.

9) Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in
terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis
hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris.
Et ne nos inducas in temptationem,
sed libera nos a malo.

11) Atta unsar þu in himinam,
weihnai namo þein.
qimai þiudinassus þeins.
wairþai wilja þeins,
swe in himina jah ana airþai.
hlaif unsarana þana sinteinan
gif uns himma daga.
jah aflet uns þatei skulans
sijaima,
swaswe jah weis afletam
þaim skulam unsaraim.
jah ni briggais uns
in fraistubnjai,
ak lausei uns af þamma ubilin.

13) Ár n-athair, atá ar neamh: go naofar
d'ainm.
Go dtaga do riocht.
Go ndéantar do thoil ar an talamh,
mar dhéantar ar neamh.
Ár n-arán laethiúl tabhair dúinn inniu,
agus maith dúinn ár bhfiacha,
mar mhaithimid dár bhféichiúnaithe
féin.
Agus ná lig sinn i gcathú,
ach saor sinn ó olc.
Óir is leatsa an Ríocht agus an
Chumhacht
agus an Ghloir, tré shaol na saol.

8) Unser Vater inn dem himel.
Deine name sey heylig.
Dein reich kome.
Deine wille geschehe auff erden wie im
himel.
Unser teglich brod gib uns heut.
und vergib uns unsere schulde
wie wir unser schuldigern vergebe
und fure uns nicht in versuchung
sondern erlose uns vo dem ubel.
Denn dein ist das reich und die krafft und
die herligkeit in ewigkeit.

10) Vor Fader, du, som er i Himmelen!
Helliget vorde dit navn;
komme dit rige;
ske din vilje pa jorden,
som den sker i Himmelen;
giv os i dag vort daglige brod;
og vorlad os vor skyld,
som ogsa vi forlader vore skyldnere; og led os
ikke ind i fristelse;
men fri os fra det onde.

12) `Göklerdeki Babamýz,
adýn kutsal kýlýnsýn.
Egemenliðin gelsin.
Gökte olduðu gibi,
yeryüzünde de senin istediðin olsun.
Bugün bize gündelik ekmeðimizi
ver.
Bize karþý suç iþleyenleri
baðýþladýðýmýz gibi,
sen de bizim suçlarýmýzý baðýþla.
Ayartýlmamýza izin verme.
Kötü olandan bizi kurtar.

14) Pater imon o en tis uranis,
agiassthito to onoma su,
eltheto i vassilia su,
genithito to thelima su,
os en urano ke epi tis gis.
ton arton imon ton epiussion dos
imin simeron.
ke afes imin ta ofilimata imon,
os ke imis afiemen tis ofiletes
imon,
ke mi issenegis imas is pirasmon,
alla risse imas apo tu poniru.